

Les emplois de la forme verbale אָהֵיָה dans la BHS (43x) et son traitement dans la LXX (et chez Philon)

3	(spécial) אָהֵיָה	Ex 3 ^{14,14,14} (seul cas où l'hébreu אָהֵיָה est traduit par ἐγώ εἰμι dans la LXX)
2	(absolu) אָהֵיָה	Jb 3 ¹⁶ , 10 ¹⁹
7	אָהֵיָה עַם	Ex 3 ¹² , 4 ^{12,15} , De 31 ²³ , Jos 1 ⁵ , 3 ⁷ , Jg 6 ¹⁶
(+1 ?) 18	(qqc) אָהֵיָה לִי	Jg 11 ⁹ , 1Sa 23 ¹⁷ , 2Sa 7 ¹⁴ , [2Sa 16 ¹⁹ ?], 1Ch 17 ¹³ , 28 ⁶ , Jr 11 ⁴ , 24 ⁷ , 30 ²² , 31 ¹ , 32 ³⁸ , Ez 11 ²⁰ , 14 ¹¹ , 34 ²⁴ , 36 ²⁸ , 37 ²³ , Za 29 ^a , 29 ^b , 8 ⁸
(+2 ?) 3	(qqn seulemt) אָהֵיָה לִי	[1Sa 18 ¹⁸ ?], 2Sa 16 ¹⁸ , Os 19, 14 ⁶ , [Za 29 ^a ?]
(+2 ?) 8	verbe + attribut אָהֵיָה לִי	1Sa 18 ¹⁸ , 2Sa 15 ³⁴ , 2Sa 16 ¹⁹ ?, Jb 12 ⁴ , 17 ⁶ , Ps 50 ²¹ , [Ct 17 ?], Is 37, 47 ⁷ , [Za 19 ^a ?]
(+4?) 2	אָהֵיָה בְּ	Rt 2 ¹³ , [Jb 31 ⁶ ?, 10 ¹⁹ ?], [Ps 50 ²¹ ?], Ct 17, [Os 14 ⁶ ?]

Ref	LXX	BHS
Ex 3 ¹²	εἶπεν δὲ [ὁ θεὸς Μωϋσεὶ λέγων] ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ	וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
Ex 3 ¹⁴ ^{1*}	ἐγώ εἰμι ὁ ὢν	אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
Ex 3 ¹⁴	ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς	אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם :
Ex 4 ¹² ²	καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου	וַעֲתָה לָךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
Ex 4 ^{15b} ³	καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ	וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ
De 31 ²³	καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ	וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ :
Jos 1 ⁵	ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
Jos 3 ⁷	καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ :
Jg 6 ¹⁶	κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα	כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהַכִּיתִי אֶת־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ
Jg 11 ⁹	[V] καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα [≠ A : ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν]	אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ :
Rt 2 ¹³	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου	וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שְׂפָחֹתֶיךָ :
1Sa 18 ¹⁸	Ø	מִי אֲנֹכִי [...] כִּי־אֶהְיֶה חֲתָן לְמָלְךְ :
1Sa 23 ¹⁷	καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεῦτερον	וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה־לְךָ לְמַשְׁנָה
2Sa 7 ¹⁴	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν	אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֶן
2Sa 15 ³⁴	καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ [...] καὶ νῦν παῖς σου εἰμι βασιλεῦ	וְאַמְרַת לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה
2Sa 16 ¹⁸	κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι	אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל (לֹא) [לִנְ] אֶהְיֶה וְאַתָּה אֲשֶׁב :
2Sa 16 ¹⁹	καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου	כַּאֲשֶׁר עַבְדְּתִי לִפְנֵי אָבִיךָ בְּן אֶהְיֶה לִפְנֶיךָ :
1Ch 17 ¹³	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν	אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֶן
1Ch 28 ⁶	ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν κάγω ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα	כִּי־בִחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֶן וְאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב :
Jb 3 ¹⁶	ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς	אִו כְּנֶפֶל טְמוֹן לֹא אֶהְיֶה
Jb 10 ¹⁹	καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην	כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
Jb 12 ⁴	δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα	שָׁחַק לְרַעְיוֹנוֹ אֶהְיֶה קִנְיָא לְאַלְלוֹתָ וְיַעֲנֶנּוּ
Jb 17 ⁶	ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην	וְהִצַּגְנִי לְמִשְׁלַע עַמִּים וְהִפַּת לִפְנֵי אֶהְיֶה :
Ps 50 ²¹	ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαι σοι ὅμοιος	אֶלֶה עֲשִׂיתִי וְהִחַרְשִׁיתִי דְמִית הָיִיתִי־אֶהְיֶה כְּמוֹךָ
Ct 1 ⁷	μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου	שְׁלֹמֶה אֶהְיֶה כְּעֻטְיָה עַל עֲדְרֵי חֲבָרִיךָ :
Is 3 ⁷	οὐκ ἔσομαι σου ἀρχηγός [...] οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου	לֹא־אֶהְיֶה חֲבֹשׁ [...] לֹא תִשְׁמְנִי קִצְיוֹ עִם :
Is 47 ⁷	καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα	וְתֹאמַרְי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבוֹרָה
Jr 11 ⁴	καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים :
Jr 24 ⁷	ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	אֲנִי יְהוָה וְהָיִי־לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
Jr 30 ²²	Ø	וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים :
Jr 38 ¹	ἔσομαι εἰς θεόν τῷ γένει Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν	אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכָל מַשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל [...]
Jr 32 ³⁸	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהָיִי לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים :
Ez 11 ²⁰	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהָיִי־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים :

¹ L'expression ἐγώ εἰμι ὁ ὢν d'Ex 3¹⁴ est citée par Philon en *Pot* 160, ainsi qu'en *Mut* 11, *Som* 1:231 et *Mos* 1: 75.

² En Ex 4¹², la phrase presque complète (sauf les 3 premiers mots) est citée par Philon en *Her* 25.

³ En Ex 4¹⁵, la LXX reprend ici la même formulation qu'en 4¹² alors que le texte est un peu différent dans l'hébreu de la BHS. En *Mig* 80, Philon cite Ex 4¹⁵, mais eulement le début 4^{15a}.

Ref	LXX	BHS
Ez 14 ₁₁	[καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν] καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος	[...] ואני אהיה להם לאלהים נאם אדני יהוה :
Ez 34 ₂₄	καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	ואני יהוה אהיה להם לאלהים
Ez 36 ₂₈	καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים :
Ez 37 ₂₃	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	והיירלי לעם ואני אהיה להם לאלהים :
Os 1 ₉	διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν	כי אתם לא עמי ואנכי לא־אהיה לכם :
Os 14 ₆	ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ ἀνθήσει ὡς κρίνον	אהיה כטל לישׂראל יפרח כפושנה
Za 2 _{9a}	καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν	ואני אהיה־לה נאם יהוה חומת אש סביב
Za 2 _{9b}	καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς	ולקבוד אהיה בתוכה :
Za 8 ₈	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	והיירלי לעם ואני אהיה להם לאלהים

Ex 3:12, 14*3; 4:12, 15; De 31:23;
Jos 1:5; 3:7; Jg 6:16; 11:9; Rt 2:13; 1Sa 18:18; 23:17; 2Sa 7:14; 15:34; 16:18, 19; 1Ch 17:13; 28:6;
Jb 3:16; 10:19; 12:4; 17:6; Ps. 50:21; Ct 1:7;
Is 3:7; 47:7; Jr 11:4; 24:7; 30:22; 38:1; 32:38; Ez 11:20; 14:11; 34:24; 36:28; 37:23; Os 1:9; 14:6; Za 2:9*2; 8:8

אֶהְיֶה est rendu par →	dans la LXX en →	43x
ἐγὼ εἰμι	Ex 3 ₁₄ ,	1
ὁ ὢν	Ex 3 ₁₄ , 3 ₁₄ ,	2
ἐγὼ ἔσομαι	Jg 11 ₉ , Rt 2 ₁₃ , 1Sa 23 ₁₇ , 1Ch 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , Jr 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , Ez 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 8 ₈ ,	14
ἔσομαι	Ex 3 ₁₂ , Jos 1 ₅ , 3 ₇ , 2Sa 7 ₁₄ , 16 ₁₈ , 16 ₁₉ , 1Ch 17 ₁₃ , Ps 50 ₂₁ , Is 3 ₇ , 47 ₇ , Jr 38 ₁ , Os 14 ₆ , Za 2 _{9b} ,	13
εἰμι ?	2Sa 15 ₃₄ , Os 1 ₉ ,	2
[αὐτὸς] ἔσται	[De 31 ₂₃],	1
[κύριος] ἔσται	Jg 6 ₁₆ ,	1
γίνομαι	Jb 10 ₁₉ (ἐγενόμην ου ὦν)? ; Jb 12 ₄ (ἐγενήθη), Ct 1 ₇ (γένωμαι)	3
ἀποβαίνω	Jb 17 ₆ ,	1
Gr ≈ Hé	Ex 4 ₁₂ , 4 _{15b} ,	2
Ø	1Sa 18 ₁₅ , Jb 3 ₁₆ , Jr 30 ₂₂ ,	3